

**A TRIP  
TO  
THE UNITED STATES**

英语会话专集

张桂香 译

# 英语会话专集

A Trip to the United States

中国展望出版社

## 英语会话专集

张桂香译

•

中国展望出版社出版

(北京西城区太平桥大街4号)

北京市北苑印刷厂印刷

新华书店首都发行所发行

---

开本 787×1092毫米1/32 16.625印张

369千字 1984年11月 北京第1版

1989年12月第2次印刷 60001—65000

---

ISBN 7-5050-0602-9/G·94 定价: 5.50元

## 译者的话

最近访问美国归来的一位朋友向我们推荐《英语会话专集》一书。该书是以一位留美研究生在美学习和生活为背景，从几个方面编写的会话材料。全书共有三十六章，每章分为“词汇和短语”、“对话”和“文化背景”三个部分。

这本书的突出特点是，词汇丰富，会话生动活泼，对话部份采用了现代的地道的美国口语，介绍了美国的教育制度，社会风貌，社交礼节，风土人情和日常生活等。该书对于已经具有一定英语基础的同志提高英语会话水平，对于准备出国深造的留学生、研究生、专业学者以及外事工作者，同时对于大专院校的学生都是一本很有用的参考书。

为了便于读者学习和阅读，我们对个别内容和某些字句做了删改，并将对话部份译成中文。译文难免有不当和欠妥之处，敬请读者指正。

杨蓉春 马桂欣

一九八二年四月于北京

# 目 录

## CONTENTS

1 . Learning English 学习英语 .....	( 1 )
2 . An Assistantship 助教奖学金 .....	( 12 )
3 . Physical Exams and Immunization 体检和免疫 .....	( 26 )
4 . Making an Appointment 约会 .....	( 37 )
5 . Travel Information 旅游便览 .....	( 61 )
6 . Gifts 礼物 .....	( 71 )
7 . Bargain Hunting 买便宜货 .....	( 85 )
8 . Ready to Leave 准备离开 .....	( 98 )
9 . On the Airplane 在飞机上 .....	( 105 )
10 . Approaching the Destination 接近目的地 .....	( 117 )
11 . At the Restaurant 在餐馆里 .....	( 133 )

12. Registration	注册	( 148 )
13. The Campus	校园	( 160 )
14. Cafeteria	自助餐厅	( 173 )
15. Living Facilities	生活日用品	( 182 )
16. Breakfast	早餐	( 199 )
17. Post Office	邮局	( 214 )
18. Dating	和……约会	( 225 )
19. The Busy Student	忙碌的学生	( 239 )
20. Wedding	婚礼	( 253 )
21. Woman Trouble	妇女的麻烦	( 270 )
22. Blind Date	初次约会	( 286 )
23. Double Dates	双双约会	( 298 )
24. At the Dance	在舞会上	( 308 )
25. Holidays & Festivals	假日和节日	( 322 )
26. A Chat After Vacation	休假后的谈话	( 333 )
27. Down Payment	定金	( 350 )
28. Department Store	百货大楼	( 366 )
29. Meeting	会议	( 384 )
30. Graduation	毕业典礼	( 398 )
31. Beauty Salon and Barber Shop		
	女子美容院和男子理发馆	( 419 )
32. Banking	银行	( 440 )
33. Supermarket	超级市场	( 456 )
34. The Farm	农场	( 473 )
35. Buying or Renting	购买与租用	( 489 )
36. Sports	体育	( 506 )

# 1. LEARNING ENGLISH

## 学习英语

### Part A

## VOCABULARY AND EXPRESSIONS

### 词汇和短语

What keeps you so busy?	怎么那样忙呢?
lately	近来; 最近。
a bit	有点儿。
get confused	弄不清楚; 搞糊涂了。
Test of English as a Foreign Language ( = TOEFL )	托福考试。
expression	表达方式; 短语。
complicated	复杂的。
awkward	不顺(口)的, 不合适的, 别扭的。
people lose me in a con- versation	别人听不懂我讲什么。
torture	折磨。
( Let's ) take a break.	让我们休息一下吧!
at a distance	远处的。
near-sighted	近视。
far-sighted	远视。

contact lenses  
wouldn't work for me  
take your word for it  
Ah-choo! ( She sneezes )  
( God ) Bless you!  
It's chilly ( out ).  
chat  
Just as you say.  
Let me fix some coffee for  
you.  
You take it black, right?  
Make yourself at home.  
I'll be right with you.  
playing mah-jongg  
to kill time  
tutor  
a bunch of  
apply  
boring  
record player  
tape recorder  
record  
tape  
native voice  
listening comprehension

隐形眼镜。  
不适合我用。  
相信你的话。  
啊啾( 她打喷嚏 )!  
祝福你。  
( 外头 )有点凉。  
聊天。  
好吧; 随你的便。  
我去给你煮( 冲 )点咖啡。  
你喝咖啡不放奶( 连糖也不  
搁 )对吗?  
别拘束啊! ( 就像在你自己  
家里一样 )!  
我马上就来。  
打麻将。  
消磨时间。  
家庭教师。  
一大堆。  
应用。  
可厌的; 烦人的; 乏味的。  
唱机。  
录音机。  
唱片。  
录音带。  
道地的腔调(纯正的口音)。  
听力。



native tongue	本国语。
develop	扩充运用(启发性的训练)。
the muscles of speech organs	发音器官(声带、舌、口、鼻腔)等。
instrument	工具。
cultural background	文化背景。
intimately tied to	与……有密切的关连。
bound up with	与……有密切的关系。
developed in different areas	在不同的地区发展。
master's degree ( = M.A.; M. S. )	硕士学位。
dissertation	博士论文。
doctorate degree	博士学位。
How marvelous!	多好啊!
Hit the sack.	睡吧。
Capital idea!	好主意。
Take care ( of yourself ).	保重(等于再见)。

## Part B DIALOGUE

### 对 话

Peter: What keeps you so busy lately?

彼得: 你近来怎么那么忙呢?

Mary: Studying English.

玛丽：正在学英语。

Peter: What makes you study English so hard?

彼得：你为什么这么努力学习英语呢？

Mary: you know I'm planning to go to the United States this coming summer if I'm lucky enough to be admitted to Miami University. I'm a bit nervous about my English.

玛丽：你知道，我正计划今年夏天去美国，如果我很幸运能被迈阿密大学录取。我对我的英文有点忐忑不安。

Peter: Your English is very good.

彼得：你的英文很好。

Mary: Thank you, but I'm afraid my pronunciation isn't accurate enough and that I might get confused.

玛丽：谢谢，不过，我担心我的发音不够准确，我会弄糊涂的。

Peter: Don't worry about it. As an American, I understand you quite well. Besides, you've passed the Test of English as a Foreign Language.

彼得：别担心。作为一个美国人，我相当理解你。不过，你已经通过了托福考试（英文作为外语的考试）。

Mary: Yes, I have passed the TOEFL but I still find the word order very difficult. Sometimes I know every word in an expression, but I don't know what it implies. Honestly, I understand very little.

玛丽：是的，我已经通过了托福考试。不过，我仍觉得词序挺难的。有时我知道一个词组中每个词的意思，但不了解

它的含义。老实说，我知道得很少。

**Peter:** Yes, it is complicated. Sometimes the sentence structure is awkward for Chinese-speaking people.

**彼得:** 是的，这是复杂的。有时句子的结构对讲中文的人来说，挺别扭的。

**Mary:** You know, I'm embarrassed when people lose me in the middle of a conversation.

**玛丽:** 你知道当别人听不懂我讲什么的时候，我感到很难为情。

**Peter:** Relax, Mary. You shouldn't torture yourself. Let's take a break.

**彼得:** 玛丽，放松点，别折磨自己。我们休息一会吧！

**Mary:** O.K., fine. Ten minutes.

**玛丽:** 好，休息十分钟。

**Peter:** Ten minutes! Shall we take a walk to the swimming pool?

**彼得:** 十分钟！我们朝游泳池那边走走吧？

**Mary:** Swimming pool? What do you intend to go there for?

**玛丽:** 游泳池？去那干吗？

**Peter:** To get some fresh air. You need a rest and so do your eyes. You've been reading a lot lately.

**彼得:** 呼吸些新鲜空气。你需要休息，你的眼睛也需要休息。最近你读了很多东西。

**Mary:** Oh yes, my eyes get tired easily. Sometimes after I read too much, I can't see things at a distance.

**玛丽:** 是的，我的眼睛很容易疲倦。有时，我看的東西太多，我就看不清遠處的東西。

Peter: Have you checked with the doctor? You might be near-sighted.

彼得: 医生检查过吗? 你可能是近视。

Mary: You know, I would hate to have to wear glasses.

玛丽: 你知道, 我不愿意戴眼镜。

Peter: These days a lot of people wear contact lenses. I'm slightly far-sighted, so I need glasses to read. Contact lenses wouldn't work for me.

彼得: 近来, 许多人戴隐形眼镜。我有点远视, 所以我要戴眼镜看书, 隐形眼镜对我不合适。

Mary: I'll take your word for it, Peter. I'll make an appointment with a doctor tomorrow. Ah-choo!  
( She sneezes. )

玛丽: 彼得, 我相信你的话。明天, 我就与医生预约。啊啾!  
( 她打喷嚏 )

Peter: Bless you!

彼得: 祝福你!

Mary: It's chilly out. Why don't we just stay home and have a little chat?

玛丽: 外面有点凉。我们在家里聊聊好吗?

Peter: Just as you say.

彼得: 好吧。

Mary: Let me fix some coffee for you. You take it black, right?

玛丽: 我去给你冲点咖啡。你喝咖啡不放奶, 对吗?

Peter: Right.

彼得: 是的。

Mary: Make yourself at home. I'll be right with you.

( Time passes. )

玛丽: 别拘束啊! 我马上就来。

Peter: So, tell me more.

彼得: 嗯, 多告诉我一些吧!

Mary: Well, it's funny. I used to study English for entertainment because I didn't have a special hobby, like playing mah-jongg, to kill time. Now I have a particular purpose for it.

玛丽: 咳, 很有意思。因为我没有特别的爱好, 我过去学英语是为了娱乐, 象打麻将来消磨时间。现在我学习有了特别的目的。

Peter: So what's the problem?

彼得: 那, 问题在哪儿呢?

Mary: The tutor assigned me a bunch of home work. She wants me to memorize all the phrases and expressions.

玛丽: 家庭教师给我留了一大堆家庭作业。她希望我记住所有的短语和词句。

Peter: She simply wants you to practice them over and over again until they are fixed in your mind.

彼得: 她的确希望你一遍遍地练习, 直到牢牢记住它们。

Mary: Yes, she said it is necessary to drill as much as possible and the more I apply it in real situations the more natural it will become. Drill is boring!

玛丽: 是的, 她说, 尽可能多练习是必要的。我在实践中应用得越多, 就越感到自然。练习是令人讨厌的。

**Peter:** She is right.

彼得: 她是对的。

**Mary:** So, that's the problem. I need so much practice and I'm getting discouraged.

玛丽: 嗯, 这就是问题所在。我需要做那么多的练习, 我变得无信心了。

**Peter:** Actually, the fastest way to reach your goal would be to have a record player or a tape recorder.

彼得: 实际上, 为达到你的目标, 最快的方法是有一架唱机或录音机。

**Mary:** Why all of that?

玛丽: 为什么呢?

**Peter:** Well, the records or tapes have native voices and you can study them by listening again and again and imitating the sounds as many times as you wish.

彼得: 嗯, 唱片或录音带可录下当地人的语调, 你能一遍遍地听着学, 模仿语调, 你愿意练习多少次就练多少次。

**Mary:** That's a good idea. That way I'm not only training my listening comprehension but also my speaking ability.

玛丽: 这是个好主意。那样不仅训练我的听力还训练我讲话的能力。

**Peter:** Besides, since English is not your native tongue, you must develop the muscles of your speech organs to produce unfamiliar sounds. When you read, read aloud.

彼得：此外，既然英语不是你本国语，你必须运用你的发音器官发出你不熟悉的声音。你读的时候，大声读。

Mary: And the tutor also said that language is an instrument. People use it to express their ideas, thoughts, feelings, etc, and all these are determined by culture. When you understand the cultural background, you can better use the language.

玛丽：家庭教师还说，语言是一种工具。人们用它表示他们的看法、思想、感情等等，所有这些都取决于文化。只有你懂得文化背景，你才能更好地使用语言。

Peter: Yes, language is intimately tied to man's feelings and activities. It is bound up with nationality, religion, and the feeling of self. As groups of men developed in different areas of the world, each group created its own spoken language. However, the written language came about long after the spoken language was created.

彼得：是的，语言与人的感情和活动是密切关连的。它与民族、宗教和感情本身有密切的关系。人们在世界不同的地区发展，每个地区的人都创造了自己的口头语言。然而，书面语言是在口头语言创造很久以后才有的。

Mary: She said that, too.

玛丽：她也这样说。

Peter: She surely sounds like an expert.

彼得：听起来，她真象一位专家。

Mary: She is, I guess. She holds her master's degree in

Education and now she is doing research for her dissertation for her doctorate degree.

玛丽: 我想, 她是位专家。她获有教育硕士学位, 为获得博士学位, 她现在正努力做博士论文。

Peter: How marvelous! You're certainly lucky to have her as your tutor.

彼得: 多好呀! 她做你的家庭教师, 你当然很幸运了。

Mary: I'm glad to hear you say that.

玛丽: 听到你这么说, 我很高兴。

Peter: I've enjoyed our talk but I have to leave now.  
Why don't you hit the sack for an hour? It would do you good.

彼得: 我很喜欢我们的谈话, 不过, 我现在得走了。你为什么不睡一小时呢? 对你有好处。

Mary: Capital idea! However, I don't have time for a nap this afternoon.

玛丽: 好主意! 然而, 今天下午我没时间睡午觉。

Peter: Well, take care.

彼得: 好, 保重(再见)。

Mary: Bye.

玛丽: 再见。

## Part C CULTURAL BACKGROUND

### 文化背景

1. Oxford, Ohio: 俄亥俄州的牛津城(Oxford)是一个大



学城。城里有两所大学，其一为Miami州立大学，创校于一八〇九年，学生现约有一万三千人，其中以教育学院最著名。该校的足球队在美国相当出名，其体育系的毕业生多成为著名的足球教练，所以他们称 Miami University 为 football cradle，但此 Miami 非 Florida 海滩之 Miami。牛津的另一校为 Western College，创校于一八五三年，为一贵族女校，学生约有六百人；该校注重国际文化背景的交流与其比较研究，故学生包括来自世界六十余国之多。以上两校只隔一条马路，四周有大树丛环绕，环境优美。该城在学校放假期间，电影院、饭馆等都关门休息。

2. Take it black. (此it指咖啡)：喝咖啡不加糖只加奶，或只加糖不加奶，或者两样东西都不加，有多种说法，甚至连美国人自己也弄不清楚。总之，说 Take it black 时，咖啡里不是少掉糖，就是少掉奶，或两样都没加。
3. Hit the sack: “sack” 一字原意为袋子，在 世界 大 战 时，军人为了行军临时住宿方便，美国士兵背上都有各人的保暖袋子，做得与人一般大小（美国人称睡袋）。袋上有一长拉链，人钻进去后，就把拉链拉上，只留头在外头，用这种袋子替代床（bed）。“Hit” 是 go to 的意思，所以 go to bed = Hit the sack。
4. Cultural Background: 由于近日语言学者应教学的需要而从事于各国各地语言的比较研究，发现传统的英语教学失败的最大症结是在于学习过程中未能辅 以 文 化 背 景。所以往往学上几年英语而徒劳无功，一讲就错，提起笔来又踌躇得不知如何下笔。文化背景对学习语言有重要的意义。